

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oddajcie JAHWE, waszemu Bogu, chwałę, zanim sprawi ciemność i zanim wasze nogi potkną się o zapadające w mrok góry. A gdy będziecie wyczekiwać światła, zamieni je w cień śmierci i umieści w gęstej chmurze!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oddajcie JAHWE, waszemu Bogu, chwałę, zanim ześle ciemność, zanim wasze nogi zaczną potykać się na zapadających w mroku górach. Bo inaczej, gdy będziecie wyczekiwać światła, On zamieni je w cieniu śmierci i okryje je gęstą chmurą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oddajcie chwałę JAHWE, swemu Bogu, zanim sprowadzi ciemność i zanim potkną się wasze nogi w mrocznych górach; gdy będziecie czekać na światłość, oto <i>Bóg</i> zamieni je w cień śmierci i przemieni w mrok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dajcie Panu, Bogu swemu, chwałę, pierwszej niżby ciemności przywiódł, a pierwszej niżby się obrażyły nogi wasze o góry ciemne; i czekałobyście światłości, ale Bóg obróciłby je w cień śmierci i przemieniłby je w zaćmienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dajcie JAHWE Bogu waszemu chwałę, nim się zaćmi i nim się otrąca nogi wasze o góry ciemne. Będziecie czekać światła, a obróci je w cień śmierci i we mgłę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oddajcie chwałę Panu, Bogu waszemu, zanim ciemności nastaną i zanim potkną się wasze nogi na spowitych mrokiem górach. Wyczekujecie światła, lecz On je zamieni w ciemności, rozciągnie mroki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oddajcie Panu, waszemu Bogu, chwałę, zanim zapadnie ciemność i zanim wasze nogi się potkną o mroczne góry. Gdy będziecie wyglądać światła, On zamieni je w ciemność i obróci w pomrokę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oddajcie, JAHWE, waszemu Bogu, chwałę zanim nastanie ciemność, zanim potkną się wasze nogi na górach mroku. Wtedy będziecie wypatrywać światła, lecz zamieni je w cień śmierci, uczyni wielką ciemnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddajcie chwałę JAHWE, waszemu Bogu, zanim zapadnie ciemność, zanim potkną się wasze nogi w górach spowitych mrokiem. Będziecie wyglądać światła, lecz On zamieni je w ciemność i w mrok obróci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oddajcie chwałę Jahwe, Bogu waszemu, zanim ciemność zalegnie, nim się nogi wasze poranią o góry mrokiem spowite. Wyglądać będziecie światłości, lecz On ją w cień śmierci zamieni, obróci w pomrokę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Дайте славу вашому Господеві Богові заки потемніє і заки зашпортуються ваші ноги на темних горах і

		Рафаїла Турконяка	очікуватимете світло і там тінь смерті, і будуть покладені в темряву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oddajcie cześć WIEKUITEMU, waszemu Bogu, zanim się zaćmi i zanim o góry mroku potkną się wasze nogi; wtedy będziecie wypatrywać światła, lecz je zamieni w śmiertelny cień, przemieni je w tumany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oddajcie chwałę JAHWE, swemu Bogu, zanim spowoduje ciemność i zanim wasze nogi będą na górach uderzać w mroku jedna o drugą. I będziecie mieć na dzieję na światło, a on uczyni je głębokim cieniem; obróci je w gęsty mrok.